

Email - Encabezamiento e introducción

Húngaro

Tisztelt Elnök Úr!

Muy formal, el destinatario recibe un título especial que debe ser usado junto a su nombre o sustituyéndolo.

Italiano

Egregio Prof. Gianpaoletti,

Tisztelt Uram!

Formal, destinatario masculino, nombre desconocido.

Gentilissimo,

Tisztelt Hölgyem!

Formal, destinatario femenino, nombre desconocido.

Gentilissima,

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Formal, nombre y sexo del destinatario desconocidos.

Gentili Signore e Signori,

Tisztelt Uraim!

Formal, al dirigirse a varias personas desconocidas o a un departamento.

Alla cortese attenzione di ...,

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Formal, nombre y género del destinatario totalmente desconocidos.

A chi di competenza,

Tisztelt Smith úr!

Formal, destinatario masculino, nombre conocido.

Gentilissimo Sig. Rossi,

Tisztelt Smith Asszony!

Formal, destinatario femenino, casada, nombre conocido.

Gentilissima Sig.ra Bianchi,

Tisztelt Smith Asszony!

Formal, destinatario femenino, soltera, nombre conocido.

Gentilissima Sig.na Verdi,

Tisztelt Smith Asszony!

Formal, destinatario femenino, nombre conocido, estado civil desconocido.

Gentilissima Sig.ra Rossi,

Kedves Smith John!

Menos formal, si se ha tenido trato con el destinatario previamente.

Gentilissimo Bianchi,

Kedves John!

Informal, si se es amigo del destinatario, poco común.

Gentile Mario,

Azzal kapcsolatban írunk Önnek, hogy ...
Formal, en nombre de toda la compañía.

La contatto per conto di S.A.G. s.n.c. in riferimento a...

Azzal kapcsolatban írunk, hogy ...
Formal, en nombre de toda la compañía.

La contatto in nome di S.A.G. s.n.c. per quanto riguarda...

Továbbá
Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

In riferimento a...

A ... ajánlásával...
Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

Per quanto concerne...

Azzal kapcsolatban érdeklődnék, hogy ...
Menos formal, introducción en tu nombre en representación de la compañía

La contatto per avere maggiori informazioni...

X nevében írok Önnek ...
Formal, al escribir en nombre de otro

La contatto per conto di...

Az Önök vállalatát erősen ajánlották...
Formal, introducción educada

La Vs. azienda ci è stata caldamente raccomandata da...

Email - Cuerpo

Húngaro

Nem bánna, ha ...
Solicitud formal, tentativo

Italiano

Le dispiacerebbe...

Lenne olyan szíves, hogy...
Solicitud formal, tentativo

La contatto per sapere se può...

Le lennék kötelezve, ha ...
Solicitud formal, tentativo

Le sarei veramente grata/o se...

Rendkívül értékelnénk, amennyiben tudna
részletesebb információt küldeni ... kapcsolatban.
Solicitud formal, muy educado

**Le saremmo molto grati se volesse inviarci informazioni
più dettagliate in riferimento a...**

Hálás lennék, ha ...

Solicitud formal, muy educado

Le sarei riconoscente se volesse...

Elküldené nekem...

Solicitud formal, educado

Potrebbe inviarmi...

Érdeklődnénk a ... beszerzése felől.

Solicitud formal, educado

Siamo interessati a ricevere/ottenere...

Meg kell kérdezniem, hogy ...

Solicitud formal, educado

Mi trovo a chiederLe di...

Tudna ajánlani...

Solicitud formal, directo

Potrebbe raccomandarmi...

Elküldené nekem ...

Solicitud formal, directo

Potrebbe inviarmi..., per favore.

Sürgősen kérjük, hogy ...

Solicitud formal, muy directo

La invitiamo caldamente a...

Hálásak lennénk, ha ...

Solicitud formal, educado, en nombre de la compañía

Le saremmo grati se...

Mi a jelenlegi ára a

Solicitud formal y específica, directo

Potrebbe inviarmi il listino prezzi attualmente in uso per...

Érdeklődnénk, hogy... és tudni szeretnénk, hogy ...

Petición formal, directo

Siamo interessati a... e vorremo sapere...

Ha jól értjük a hirdetésükből, akkor gyártanak ...

Petición formal, directo

Dal Vs. materiale pubblicitario intuiamo che la Vs. azienda produce...

Az a szándékunk, hogy ...

Declaración de intención formal, directo

È nostra intenzione...

Alaposan átgondoltunk a javaslatát és ...

Formal, que lleva a una decisión en relación a un acuerdo de negocios

Dopo attenta considerazione...

Sajnálattal értesítjük, hogy ...

Formal, rechazo de un acuerdo de negocios o falta de interés en una oferta

Siamo spiacenti di doverLa informare che...

A csatolmány a ...

Formal, se explica con qué programa debe el destinatario abrir un archivo adjunto

L'allegato è in formato... .

Nem tudtam megnyitni a csatolmányát ma reggel. A vírusirtó programom vírust talált benne.

Formal, directo, se explica un problema con un archivo adjunto

Non sono riuscito/a ad aprire l'allegato inviatomi questa mattina. Il mio programma antivirus ha rilevato la presenza di un virus.

Elnézést kérek, hogy nem továbbítottam a levelét korábban, de egy gépelési hiba miatt "ismeretlen felhasználóként" vissza lett küldve

Formal, educado

Mi scuso per non aver inoltrato prima il messaggio ma a causa di un errore di battitura la Sua e-mail è stata rimandata indietro come e-mail da utente sconosciuto.

További információkért kérem keresse fel honlapunkat a

Formal, promoción de su sitio web.

Per avere maggiori informazioni La invitiamo a consultare il nostro sito web al link:...

Email - Cierre

Húngaro

Amennyiben bármi további segítségre van szüksége, nyugodtan keressen.

Formal, muy educado

Italiano

In caso avesse bisogno di assistenza, non esiti a contattarmi.

Amennyiben bármiben további segítségére lehetünk, nyugodtan keressen minket.

Formal, muy educado

Se possiamo esserLe di ulteriore aiuto, non esiti a contattarci.

Előre is köszönöm...

Formal, muy educado

RingraziandoLa anticipatamente,

Amennyiben bármi további információra van szüksége, nyugodtan keressen.

Formal, muy educado

In caso fossero necessarie ulteriori informazioni, non esiti a contattarmi.

Én lennék a leghálásabb, ha minél hamarabb bele tudna nézni ebbe az ügybe.

Formal, muy educado

Le sarei grato/a se volesse occuparsi della questione il prima possibile.

Kérem minél hamarabb válaszoljon, mivel...

Formal, educado

La preghiamo di contattarci il prima possibile poiché...

Ha további információra van szüksége, nyugodtan keressen.

Formal, educado

Rimango a disposizione per ulteriori informazioni e chiarimenti.

Várom a lehetőséget, hogy együtt dolgozhassunk.

Formal, educado

Spero vivamente sia possibile pensare ad una prossima collaborazione.

Köszönöm a segítségét ebben az ügyben.

Formal, educado

La ringrazio per l'aiuto nella risoluzione di questa questione.

Várom, hogy megbeszélhessük.

Formal, directo

Spero di poterne discutere con Lei al più presto.

Ha több információra van szüksége

Formal, directo

In caso fossero necessarie maggiori informazioni...

Értékeljük az Ön üzletét.

Formal, directo

Pensiamo che la Vs. attività sia molto interessante.

Kérem keressen meg, a közvetlen mobil számon ...

Formal, muy directo

Sentiamoci, il mio numero è...

Várom a válaszát.

Menos formal, educado

Spero di sentirLa presto.

Tisztelettel,

Formal, nombre del destinatario desconocido

In fede,

Tisztelettel,

Formal, muy usado, destinatario conocido

Cordiali saluti

Negocios

Email



Tisztelettel,

Formal, no tan usado, destinatario conocido

Cordialmente,

Üdvözlettel,

Informal, entre socios de negocios que se tutean

Saluti

Üdvözlettel,

Informal, entre socios de negocios que trabajan juntos a menudo

Saluti